



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 600**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**09/10/2023**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister		X
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Luis Walcher

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE  
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO  
CON L'ASSOCIAZIONE "UNITÀ CINOFILE  
DA SOCCORSO DOLOMITEN  
RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV" PER  
L'UTILIZZO DI UN'AREA DI PROPRIETÀ  
COMUNALE IDENTIFICATA DA  
PORZIONE DELLA P.F. 2892 IN C.C.  
GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS  
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT  
DEM VEREIN „UNITÀ CINOFILE DA  
SOCCORSO DOLOMITEN  
RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO" FÜR DIE  
NUTZUNG EINER GEMEINDEEIGENEN  
FLÄCHE, DIE DURCH EINEN TEIL DER  
G.P. 2892 IN DER K.G. GRIES  
GEKENNZEICHNET IST.**

Il Comune di Bolzano è proprietario di un'area sita in Via Castel Firmiano, identificata da porzione della p.f. 2892 in C.C. Gries.

L'area non è d'interesse per il Comune di Bolzano per un uso proprio e può essere quindi concessa in uso a terzi.

Nel 2022 la Giunta comunale, considerate le sue caratteristiche, ha valutato l'opportunità di concedere l'uso di quest'area a enti o associazioni senza scopo di lucro, per lo svolgimento di attività d'interesse generale.

Nello specifico, ha previsto di riservare una parte di quest'area all'attività di addestramento per unità cinofile della protezione civile, attività che la protezione civile svolge in collaborazione con l'associazione "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV", che si occupa di allestire i campi e dell'addestramento dei cani.

L'associazione "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV" è iscritta all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Protezione Civile) e nel R.U.N.T.S. (Registro Unico Nazionale del Terzo Settore) tra le Organizzazioni di Volontariato.

L'associazione opera nel settore della protezione civile, ha come finalità la ricerca di persone disperse e di superstiti in caso di calamità, ove previsto l'intervento di unità cinofile, la diffusione e condivisione della preparazione per unità cinofile dedite al soccorso, la diffusione della cultura dell'educazione cinofila nella popolazione.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno assegnare all'associazione "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV" un'area di proprietà comunale sita in Via C. Firmiano, individuata da porzione della p.f. 2892 in C.C. Gries, da adibire a campo di addestramento delle unità cinofile da soccorso.

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin einer Fläche in der Sigmundskroner Straße. Es handelt sich um einen Teil der Gp. 2892 in K.G. Gries.

Die Stadtgemeinde Bozen hat derzeit kein Interesse, die Fläche für eigene Zwecke zu nutzen, daher kann sie Dritten im Konzessionswege überlassen werden.

2022 hat der Stadtrat aufgrund der Beschaffenheit der Fläche die Möglichkeit geprüft, die Fläche Körperschaften oder Vereinen ohne Gewinnabsichten zur Nutzung zu überlassen, die dann die Fläche für Tätigkeiten von allgemeinem Interesse verwenden.

Der Stadtrat hat in diesem Zusammenhang vorgesehen, dass ein Teil dieser Fläche als Trainingsfläche für die Rettungshunde der Hundestaffel des Zivilschutzes dienen soll. Der Zivilschutz arbeitet eng mit dem Verein "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO" zusammen. Der Verein kümmert sich um die Einrichtung von Trainingsflächen und die Schulung der Rettungshunde.

Der Verein "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO" ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Stadt Bozen (Sektion Zivilschutz) und als ehrenamtliche Organisation im staatlichen Einheitsregister des Dritten Sektors (R.U.N.T.S.) eingetragen.

Der Verein ist im Bereich des Zivilschutzes tätig. Die Vereinsziele sind die Suche nach Personen, die wegen einer Katastrophe vermisst werden und für deren Suche Hunde eingesetzt werden, der Austausch mit anderen Vereinen mit Rettungshunden und der Austausch über die Ausbildungsprogramme der Hunde und die Sensibilisierung der Bevölkerung für die Einsätze mit Rettungshunden.

Aus diesen Gründen wird es für angebracht befunden, dem Verein "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO" eine gemeindeeigene Fläche zuzuweisen. Als geeignet wurde ein Teil der Gp. 2892 in K.G. Gries ausfindig gemacht. Die Fläche wird als Trainingsplatz für die Rettungshunde der Hundestaffel genutzt.

L'immobile da assegnare rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 02.12.2022 e del 29.03.2023 e del 29.08.2023;

viste le condizioni contrattuali inviate con note prot. nr. 50384 del 20.02.2023, prot. nr. 150118 del 24.05.2023 e prot. nr. 261172 del 08.09.2023 all'associazione "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV" e da questa accettate con note prot. nr. 78392 del 10.03.2023, prot. nr. 157589 del 31.05.2023, e prot. nr. 277212 del 22.09.2023 con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV", un'area di proprietà comunale sita in Via C. Firmiano, individuata da porzione della p.f. 2892 in C.C. Gries, da adibire a campo di addestramento delle unità cinofile da soccorso, al canone di concessione annuo di complessivi € 3.940,00;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

Delibera nr. / Beschluss Nr. :600/2023

Die Liegenschaft, die zugewiesen wird, zählt zu den nicht verfügbaren Gütern des Gemeindevermögens. Aus diesem Grund stellt der Konzessionsvertrag das Rechtsinstrument dar, das bei der Übergabe von Gütern an Dritte angewendet wird.

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten vom 02.12.2022, 29.03.2023 und 29.08.2023 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 50384 vom 20.02.2023, Prot. Nr. 150118 vom 24.05.2023 und prot. Nr. 261172 vom 08.09.2023 dem Verein „UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 78392 vom 10.03.2023, Prot. Nr. 157589 vom 31.05.2023 und Prot. Nr. 277212 vom 22.09.2023 angenommen. Gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für angebracht befunden, dem Verein „UNITÀ CINOFILIE DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO“ eine gemeindeeigene Fläche in der Sigmundskroner Straße zuzuweisen. Es handelt sich um einen Teil der Gp. 2892 in K.G. Gries. Die Fläche wird als Trainingsplatz für die Rettungshundestaffel genutzt. Die jährliche Konzessionsgebühr beläuft sich auf € 3.940,00.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

**a unanimità di voti**  
**la Giunta Comunale**  
**delibera**

**beschließt**  
**der Stadtrat**  
**einstimmig:**

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "UNITÀ CINOFILÉ DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL ODV" - c.f. 94058280218, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'uso di un'area di proprietà comunale sita in Via C. Firmiano, individuata da porzione della p.f. 2892 in C.C. Gries, da adibire a campo di addestramento delle unità cinofile da soccorso, come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione.

Dati catastali dell'immobile: in P.T. 0000206/II, C.C. 669 - Gries, P.f. 2892, Superficie 6.920 mq.

L'area sarà concessa nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alla controparte, e al termine della concessione dovrà essere restituita nella sua integrità, con obbligo di ripristinare lo stato dei luoghi esistente.

Sono a carico del concessionario:

- le autorizzazioni per l'allestimento del campo di addestramento UCS Dolomiten e gli oneri per le lavorazioni che non rientrano in quelle previste dal progetto del Comune.

- le pratiche edilizie per la richiesta di autorizzazione all'installazione dei container utilizzati all'interno delle aree in concessione, e relativi oneri.

- le pratiche relative alla modifica della situazione catastale esistente e relativi oneri e, alla scadenza contrattuale, quelle relative al ripristino della situazione catastale allo *status quo ante*.

- gli oneri per energia elettrica, acqua potabile  
Delibera nr. / Beschluss Nr. :600/2023

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „UNITÀ CINOFILÉ DA SOCCORSO DOLOMITEN RETTUNGSHUNDESTAFFEL EO“, Steuer-Nr. 94058280218, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtssitz in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DER KONZESSION: Gegenstand der Konzession ist die Nutzung einer gemeindeeigenen Fläche in der Sigmundskroner Straße. Es handelt sich um einen Teil der Gp. 2892 in K.G. Gries. Die Fläche wird als Trainingsplatz für die Rettungshundestaffel genutzt. Die Fläche ist im Lageplan, der unter „A“ beiliegt und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, eingezeichnet.

Katasterdaten der Liegenschaft: E.ZI. 0000206/II, K.G. 669 - Gries, G.p. 2892, Fläche 6.920 m<sup>2</sup>.

Die Fläche wird in dem Zustand überlassen, in dem sie sich befindet und welcher der anderen Vertragspartei bestens bekannt ist. Bei Fälligkeit des Konzessionsvertrages muss die Fläche wieder in ihrer Gesamtheit zurückerstattet werden. Der Konzessionsinhaber ist verpflichtet, den ursprünglichen Zustand der Fläche wieder herzustellen.

Zu Lasten des Konzessionsinhabers sind:

- die Ermächtigungen für die Einrichtung der Trainingsfläche des Vereins UCS Dolomiten und die Ausgaben für die Arbeiten, die nicht im Projekt der Gemeindeverwaltung vorgesehen sind.

- die Ermächtigungen des Bauamtes für die Container, die auf der im Konzessionswege überlassenen Fläche aufgestellt werden, und die damit zusammenhängenden Ausgaben.

- die Anträge um Änderung der Katasterdaten und die damit zusammenhängenden Ausgaben, und bei Fälligkeit des Konzessionsvertrages die Anträge um Wiederherstellung des Standes der Katasterdaten „*status quo ante*“.

- die Ausgaben für Strom, Trinkwasser und  
Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

e altre utenze al servizio di UCS Dolomiten.

L'area dedicata all'addestramento delle unità cinofile dovrà essere delimitata da idonea recinzione, il cui allestimento sarà a carico del concessionario.

Nell'area in concessione è vietato eseguire scavi senza autorizzazione del Comune, onde evitare il rischio di intaccare il pacchetto di impermeabilizzazione.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno degli immobili del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature/beni.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno di fabbricati/container installati sull'area in concessione è vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas gpl (gas infiammabili e/o esplosivi);
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti

altre servizi, che il Comune o il Verein UCS Dolomiten utilizza.

Die Fläche, die als Trainingsplatz für die Rettungshundestaffel genutzt wird, muss mit einem geeigneten Zaun abgegrenzt werden. Die Errichtung des Zaunes geht zu Lasten des Konzessionsinhabers.

Auf der im Konzessionswege überlassenen Fläche ist es nicht erlaubt, ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung Grabungen durchzuführen. Es muss nämlich vermieden werden, dass die Abdichtungen beschädigt wird.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell auf und in den Liegenschaften, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsinhaber muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

In den Gebäuden/Containern, die auf der im Konzessionswege überlassenen Fläche vorhanden sind, ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen (Flüssiggas) zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu

presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare l'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

**DURATA E REVOCA:** la durata della concessione è pattuita con decorrenza dalla data di consegna dell'immobile e durata di 6 anni, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21- quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

**CANONE DI CONCESSIONE:** il canone di concessione annuo sarà di € 3.940,00 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento

nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;

- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsinhabers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsinhaber in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagte Liegenschaft nicht von den beweglichen Gütern räumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

**DAUER UND WIDERRUF:** Die Laufzeit der Konzession beginnt mit der Übergabe der Liegenschaft und wird auf 6 Jahre festgelegt, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21- quinquies des Gesetzes Nr. 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten an der Liegenschaft.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

**KONZESSIONSGEBÜHR:** Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 3.940,00 €, mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR Nr. 633/1972, und ist gemäß dem Artikel 7 der

per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 75% dell'indice ISTAT sino al 2024 e del 100% dell'indice ASTAT dal 2025, come da recente decisione della Giunta comunale.

**SPESE ACCESSORIE:** le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti a SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

**MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA:** la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo stesso in caso di inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale, a eccezione di quella relativa a opere/strutture/impianti eventualmente installati direttamente dal concessionario, che rimane a totale carico di quest'ultimo.

**ISPEZIONI E VISITE:** durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare l'immobile in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione - contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare l'immobile in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

**GARANZIA:** a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere versato un deposito cauzionale pari a tre mensilità di canone.

mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigten „Gemeindeordnung für die Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird bis 2024 jährlich zu 75% gemäß ISTAT-Index und ab 2025 zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

**NEBENKOSTEN:** Die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

**ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG:** Die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsinhabers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsinhabers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Die außerordentliche Instandhaltung geht zu Lasten der Gemeindeverwaltung, außer jene an Bauwerken/Einrichtungen/Anlagen, die der Konzessionsinhaber selbst verwirklicht hat. In diesem Fall geht die außerordentliche Instandhaltung zur Gänze zu Lasten des Konzessionsinhabers.

**INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN:** Während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Liegenschaft, die Gegenstand des Konzessionsvertrages ist, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsinhaber, dem potenziellen neuen Konzessionsinhaber die Besichtigung der Liegenschaft zu ermöglichen.

**GARANTIE:** Als Gewähr für die Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss eine Kautionsleistung werden, die drei Monatsraten der Konzessionsgebühr entspricht.

**RESPONSABILITA' VERSO TERZI:** il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

**MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE:** ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO:** costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e di eventuali spese accessorie entro i termini stabiliti;
- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dell'immobile oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- l'uso dell'immobile per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della sua destinazione d'uso;

**HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN:** Der Konzessionsinhaber haftet direkt für alle Schäden und Missstände, die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionsinhaber bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsinhaber verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million Euro) abzuschließen und zu unterhalten.

**ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZES- SIONSVERTRAGES:** Für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

**NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIIONSINHABERS:** Für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungs- klausel (Art. 1456 ZGB):

- die Nichtbezahlung, auch nur teilweise, der Konzessionsgebühr und eventueller anderer Nebenkosten innerhalb der festgesetzten Fristen;
- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Weitervergabe der Liegenschaft, die Gegenstand des Konzessionsvertrages ist, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Nutzung der Liegenschaft für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati all'immobile in concessione, alla struttura che lo ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

**SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE:** le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare a un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsinhabers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionswege überlassenen Immobilie, an der Einrichtung, in der die Liegenschaft untergebracht ist, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsinhaber verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

**VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN:** Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Vice Segretario Generale  
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Luis Walcher

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---